

Guía para los docentes



Secretos en un dedal

Laura Devetach

Ilustraciones: Istvansch

*Ediciones SM, Buenos Aires, 2009,
48 páginas.*

Serie Azul, a partir de 7 años.

Biografía de la autora

Laura Devetach nació el 5 de octubre de 1936 en Reconquista, provincia de Santa Fe. Es licenciada en Letras Modernas por la Universidad Nacional de Córdoba y autora de más de 70 títulos, publicados tanto en la Argentina como en Cuba, Estados Unidos, Alemania, México y República Checa. Con ellos ha cosechado importantísimos premios: integró, en 1986, la Lista de Honor de la Organización Internacional para el Libro juvenil, IBBY. Asimismo, recibió el Premio Casa de las Américas 1975 en el rubro Literatura Infantil-Juvenil; el Premio Argentores y el Premio Martín Fierro en 1972; el Premio Trayectoria 1992 de la Asociación de Literatura Infantil y Juvenil de Argentina (ALIJA); el Premio Pregonero de Honor a la Trayectoria, otorgado por la Fundación El Libro de Buenos Aires, en 1998; el Diploma al Mérito de los Premios Konex 2004 en la categoría Literatura Infantil, entre muchos otros. En 2010 fue distinguida con el VI Premio Iberoamericano SM de Literatura Infantil y Juvenil, por su trayectoria.

En esta misma editorial publicó *Periquito* y *Cuento escondido* (en la colección Los Piratas de El Barco de Vapor) y *Así, así, asá* (Serie Blanca).

Más información sobre la autora en www.edicionessm.com.ar

Biografía del ilustrador

Istvan Schritter (Istvansch) nació en Madrid, en 1968. Ilustrador, diseñador y escritor de sus propios textos, ha publicado y recibido premios tanto a nivel nacional como internacional. Fue profesor titular del seminario sobre ilustración de libros para chicos de la Universidad Nacional de Arte – Dirección Nacional de Posgrado en Artes Visuales “Ernesto de la Cárcova”, Buenos Aires, entre los años 2003 y 2006. Es fundador y miembro activo del Foro de Ilustradores Argentinos.

Sus investigaciones en el campo de la ilustración lo han llevado a dar clases en todos los niveles de la enseñanza y a escribir artículos para revistas especializadas de varios países del mundo. Sus reflexiones están reunidas en el libro *La otra lectura. Las ilustraciones en los libros para niños*, de Lugar Editorial.

Ediciones SM editó otro libro de Istvansch en su colección Los Piratas de El Barco de Vapor: *Abel regala soles*.

Más información sobre el ilustrador en www.istvansch.com.ar

Síntesis argumental

Este libro contiene breves poemas que llevan de paseo a nuestros sentidos por diferentes lugares de nuestra tierra. Diversos personajes (un bicho feo, un paraíso, una lagartija, el río...) escondidos en un dedal van apareciendo y pintando imágenes del Litoral y de la zona cuyana. Como el hilo que hilvana, la presencia de Clodomira en diferentes poemas a lo largo del libro entrelaza estas postales de nuestro país.

“¿Y para qué sirve un libro de poemas? (...). Servirá para atender, les respondería. Maestros mayores les dirán, en palabras más nobles o más bellas, qué es la poesía: básteles entretanto si les enseño que para mí, es el acto de atender en toda su pureza. Sirvan entonces los poemas para ayudarnos a atender como nos ayudan el silencio o el cariño”¹.

Como bellamente lo dice el poeta cubano, la poesía nos ayuda a agudizar nuestros sentidos. El lenguaje poético intenta llamar nuestra atención sobre un montón de pequeños detalles, tanto del mundo que nos rodea como de nuestro mundo interior.

Por lo tanto, el modo en que nos acercaremos junto con los chicos a un poema será distinto al modo en que nos venimos acercando a un cuento. Antes que la comprensión de un argumento, cobran importancia los sentidos, las sensaciones y emociones personales, las reminiscencias que en cada uno de los lectores/oyentes suscite cada texto leído y escuchado.

¹ Diego, Eliseo, *Poesía*, La Habana, Ed. Letras Cubanas, 1983, pág. 81.



Aquí ofrecemos algunas sugerencias para introducir y acercar a los chicos la experiencia del disfrute del lenguaje poético que nos ofrecen los poemas escritos y visuales de *Secretos en un dedal*.

Actividades sugeridas de lectura y escritura

Antes de leer

- Leer en voz alta el título y conversar con los chicos. ¿Qué es un dedal? ¿Vieron uno alguna vez? ¿Para qué sirve? ¿Vieron alguna vez a alguien usando un dedal? Sería oportuno tener un dedal y mostrarlo para que, si hay algún chico que desconozca este objeto, no quede fuera de la conversación. Consultar con los alumnos: ¿cómo les parece que pueden caber secretos en un dedal? ¿Por qué el libro habla de encontrar secretos y no noticias, chistes, etcétera?

Puede ayudar hacer referencia a la actividad manual de la costura que, al igual que el tejido, permite hablar mientras se realiza. En este sentido, Istvansch explica que "el dedal, un objeto que parece en desuso pero que sigue estando, parece hablarnos del pasado y del presente en un ida y vuelta tan circular como su forma".

- Mirar, entre todos, la ilustración de la tapa. A medida que se observa y los chicos van nombrando todo lo que sale del dedal (lagartija, racimo de uvas, estrellas, flecha roja, semillas), anotar las palabras en el pizarrón para ir reconociéndolas y volver a ellas al leer los poemas. Conversar con los chicos: ¿a qué les hace acordar este dibujo? ¿Conocen algún otro objeto parecido del cual salen cosas que uno nunca hubiera imaginado? ¿Les parece que una costurera puede guardar tantos secretos en su dedal como un mago en su galera? Observar los pequeños dibujos en negro en los que se apoya el dedal e ir identificando lo que ven. Conversar con los chicos: ¿por qué creen que están todos esos dibujos en la tapa? ¿Habría alguna relación entre estos dibujos y lo que vamos a leer?

- Abrir el libro y hojearlo. Si el único ejemplar es el del maestro, pasar lentamente las hojas para que todos puedan ver. Si cada chico tiene su ejemplar, dar un tiempo para que lo miren y comenten entre ellos. Reparar en la cantidad de pequeños dibujos en negro iguales a los de la tapa que hay en todo el libro y conversar: ¿habían visto alguna vez dibujos así? ¿Dónde? ¿Cómo los describirían? ¿Qué les gusta/no les gusta de estos dibujos? ¿Por qué les parece que hay tantos y uno al lado del otro? Detenerse en los dibujos de la primera y la última página y proponer mirarlos detenidamente: ¿encuentran algo que se repita? ¿Quién será esta mujer que aparece más de una vez?

- Proponer que hojeen el libro prestando atención a cómo está organizado, cómo está escrito. Distribuir entre los chicos libros de cuentos



y reparar en las diferencias entre un libro de poesías y un libro de cuentos. Conversar con los chicos: ¿leyeron poesías alguna vez? ¿Alguien les leyó? ¿Quién? ¿Se acuerdan de alguna? ¿Les parece que se lee igual que un libro de cuentos? ¿Qué pasa si un libro de cuentos lo empiezo por la mitad? ¿Y qué pasa si leo una poesía que está en la mitad del libro? Conversar sobre las posibilidades de elegir el orden de lectura que da la poesía.

- *Secretos en un dedal* propone que no solo leamos o escuchemos cada poema, sino que los miremos a partir de las ilustraciones. Antes de leer o escuchar cada poema, dar tiempo para observar las ilustraciones que lo acompañan y enmarcan.

- Como los poemas de este libro nos transportan a paisajes del Litoral y cuyanos, antes de leer se puede generar un clima apropiado mediante música, sonidos, imágenes, objetos que estimulen los sentidos. Por ejemplo, antes de leer "¿Sabe usted qué es un dedal?", abrir un costurero lleno de hilos y agujas y sacar el dedal; hacer los movimientos como si se estuviera hilvanando. Y se puede seguir hilvanando mientras se recita el poema. También se puede escuchar un chamamé antes de leer "Baila Clodomira". O traer fotos de paisajes litoraleños o cuyanos antes de leer "Bicho feo", "Paraíso" o "Noches de parral".

Durante la lectura

- La lectura en voz alta de un poema es muy importante, ya que la capacidad que un poema tiene de transportarnos, de hacernos sentir, no solo está en el significado de las palabras sino en cómo suenan. El poeta elige las palabras también por su ritmo y musicalidad, y por eso la voz adquiere importancia. De ahí que es esencial hacer pausas y elegir un ritmo de lectura para cada poema. Por ejemplo: en "Baila Clodomira" hay que practicar antes para poder decir el *Tataca tatata ta* con ritmo de chamamé, o en la "Nana del por aquí" habrá que elegir un modo de recitar los *por aquí, por aquí, por aquí*.

- El silencio para escuchar es importante, tanto durante la lectura del poema como después. Habrá que crear un momento de silencio para que el poema pueda leerse de corrido y se disfrute como un todo, respetando el ritmo y la cadencia del poema. De este modo estamos ayudando a los chicos a apreciar la belleza de las palabras en sí, la musicalidad y las imágenes que cada poema evoca en cada uno que lo escucha.

- Leer la poesía más de una vez. Como las canciones, las poesías nos empiezan a gustar cuando las escuchamos varias veces. Quizá si la primera lectura se hizo frente a la clase (para que todos vean las ilustraciones), la segunda se puede hacer desde el fondo para que puedan escuchar la voz de otra forma. Buscar que los chicos, a medida que avanzamos en la lectura de los poemas, puedan ir conectándose más con



la poesía en sí, que aprecien las palabras, cómo se combinan y cómo suenan...

Después de leer

- Dejar un momento de silencio después de la lectura para que los chicos vayan conectándose con lo que sintieron al escuchar el poema, recorrer y apreciar las ilustraciones y releer el poema en su propio libro.

- Después de leer cada poema se puede optar por diferentes caminos. Sería interesante permitir que no todas las lecturas se sigan indefectiblemente de alguna actividad o conversación, sino que simplemente se escuche el poema.

- Proponer a los chicos que busquen en los dibujos en negro aquellos que identifican con lo que acaban de leer. Este momento de asociación entre lo escuchado y lo dibujado y, por eso, de relectura a partir de los dibujos, ofrece una ocasión para que el significado de palabras no conocidas o diferentes sentidos de algunas ya conocidas (como podrían ser *candiles, mandolines, cerbatana, pitogüé, pororó, panaderos, grifos, madejas...*) pueda ser descubierto y compartido en grupo.

Estas ilustraciones también ofrecen un momento de creación e imaginación. El propio autor cuenta que "esa multiplicidad de dibujitos en situación, tanto recrean la escritura de Laura como inventan historias paralelas, en las que el lector está invitado a perderse y encontrarse, a marearse y recuperar la estabilidad, a hacer pie en un detallecito ínfimo o marcar con alfileres de cabecita de color las relaciones que se establecen en esas constelaciones de personajes que, cual grafía con peso de letra, cuentan su propia historia, que no por mínima y circular deja de tener su propio peso, como el dedal...".

- Las poesías visuales del Sol y la Luna (págs. 14-15 y 36-37) invitan a jugar con la escritura. Proponer a los chicos que inventen alguna rima, un breve poema a partir de los dibujos de estas dos dobles páginas de dibujos. Otra opción es proponer que creen una poesía en pequeños grupos.

- Cuando la opción sea generar una conversación posterior, habrá que tener en cuenta que la esencia del lenguaje poético radica en su polisemia, es decir, en los múltiples sentidos que ofrece. Las preguntas que orienten la conversación no deberían buscar una interpretación única; la idea es que las preguntas que formulamos ayuden a desarrollar en los chicos una atención cuidadosa a los detalles, su apreciación de las palabras y un registro cada vez mayor de lo que estas suscitan en ellos. Ayudará entonces que el docente comente sus propias impresiones. Algunas preguntas que van en esta dirección pueden ser: ¿a qué les recuerda lo que acabamos de escuchar? ¿A algún lugar, persona que conozcan, situación u objeto? ¿Escucharon alguno de estos nombres



antes? ¿En qué pensaban mientras leíamos el poema? ¿Cómo los hizo sentir lo que acabamos de leer? ¿Con qué color, sonido, sensación, asociarían el poema que leímos? Si pudiéramos ponerle música al poema, ¿de qué tipo sería? Aunque a veces los chicos no consigan explicar del todo lo que sintieron o evocaron, este tipo de preguntas les permitirán ir desarrollando su intuición, sentimiento y comprensión personal del lenguaje poético.

- Releer algunas metáforas de cada poema y conversar con los chicos sobre qué les parece que quiso decir la autora. Autorizar todas las interpretaciones para fomentar así las lecturas personales. Por ejemplo:

- "Ya está dormida/ che, Clodomira,/ prendió la luna/ apagó el sol." (pág. 11)
- "Ya amarilla y arrugada/ cae y duerme" (pág. 13)
- "van arrullando/ las uvas/ conversaciones" (pág. 21)
- "el sol amarillo/.../ y enredó sus flecos/ en el naranjal." (pág. 24)
- "El río se cierra." (pág. 35)

- Muchas poesías de autor tienen rastros de la tradición oral. Después de la lectura de las nanas ("Nana con flecos" y "Nana del por aquí"), recordar con los chicos las que les cantaban a ellos. Proponer que cada uno pregunte en su casa por nanas que los mayores conocen, anotarlas y traerlas para compartir con los demás. Se puede realizar una actividad en conjunto con el área de Música, recopilando y cantando las nanas que cada uno haya traído.

- Explorar en el ritmo y la música de la poesía. Se puede utilizar algún instrumento sencillo de percusión que marque el ritmo. Algunos de los poemas que ofrecen más posibilidades de jugar con el ritmo son "Todos ruedan", "A dos voces", "Vuelta manzana" y "Nana del por aquí".

- La poesía fomenta que los chicos sean creadores de significado. La poesía "La palma de tu mano" termina con una pregunta. Invitar a los chicos a que busquen secretos escondidos en la palma de la mano de Clodomira. Los dibujos del libro son un puntapié para que a partir de ahí puedan crear e inventar otros secretos.

- Una vez se hayan leído todos o casi todos los poemas, reparar con los chicos en cuál es la figura geométrica predominante que enmarca a todos los dibujos negros a lo largo del libro. Mirar página por página y fijar la atención en el último dibujo de retirada de contratapa. Conversar entre todos: ¿a qué les hace acordar la figura geométrica del dibujo de la última página? Mientras los chicos van dando su opinión, colocar el dedal sobre el pizarrón y dibujar con una tiza el contorno. ¿Por qué les parece que el ilustrador eligió hacer círculos y no rombos o triángulos?



Actividades de integración con otras áreas

Regiones de la Argentina y sus diferentes expresiones culturales: música, flora, fauna, tradiciones, comidas.

Prácticas manuales, oficios.

Expresiones artísticas.